

**Тема выпускной квалификационной работы:** Особенности перевода современных художественных текстов (на примере современного американского рассказа)

**Автор ВКР:** Насибова Дияна Мурадовна

**Научный руководитель ВКР:** доцент кафедры теории и практики перевода  
Леонович Евгения Олеговна

**Направление подготовки** – 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение» - английский и французский языки

**Уровень обучения** – бакалавриат

Институт переводоведения и многоязычия

Кафедра теории и практики перевода

2020 г.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

**Актуальность темы исследования:** Актуальность темы данной работы обусловлена неоднозначностью и разногласиями среди специалистов при выборе или выделении методов и приемов перевода художественного произведения, а также тем фактом, что и по сей день в области теории перевода так и не была определена единая классификация, которая помогла бы трезво оценить качество художественного перевода и степень его соотношения с оригиналом.

**Цель работы:** выявление методов и особенностей перевода современного художественного текста, а также проведение предпереводческого и переводческого анализов исследуемого текста.

**Задачи:**

1. Дать определение и общую характеристику понятия художественного перевода
2. Обозначить важность перевода текстов художественного стиля

3. Выявить особенности и трудности при переводе художественного текста
4. Провести переводческий анализ текста и его перевода, определив использованные переводческие модификации и приемы
5. Составить глоссарий на основе проделанного перевода

**Теоретическая значимость исследования:** результаты, полученные на основе проведенной работы, дают общее представление об аспектах и трудностях перевода текстов художественного стиля.

**Практическая значимость исследования:** возможность применения ее концепций в курсах стилистики, преподавания теории и практики перевода, а также интерпретации художественных текстов.

**Результаты исследования:** Художественные тексты, в частности, современные, относятся к художественному стилю, с наличием характерных данному стилю признаков. Любая переводческая работа должна указывать на мастерство и своеобразие переводчика. Поэтому основная обязанность переводчика - попытаться создать идеальный перевод произведения, используя все навыки и методы, существующие в языке.